

หนังสือเสริมความรู้ภาษาอาเซียน
ชุดการสื่อสารในชีวิตประจำวัน

ภาษาพม่า



มिंगกะหล่าบ่า



สำนักงานส่งเสริมการศึกษานอกระบบและการศึกษาตามอัธยาศัย
สำนักงานปลัดกระทรวงศึกษาธิการ
กระทรวงศึกษาธิการ

เอกสารทางวิชาการลำดับที่ 17/2556

หนังสือเสริมความรู้ภาษาอาเซียน
ชุดการสื่อสารในชีวิตประจำวัน

ภาษาพม่า



สำนักงานส่งเสริมการศึกษานอกระบบและการศึกษาตามอัธยาศัย
สำนักงานปลัดกระทรวงศึกษาธิการ
กระทรวงศึกษาธิการ

เอกสารทางวิชาการหมายเลข 17/2556

ชื่อหนังสือ : หนังสือเสริมความรู้ภาษาอาเซียน
ชุดการสื่อสารในชีวิตประจำวัน ภาษาพม่า

เอกสารทางวิชาการหมายเลข : 17/2556

พิมพ์ครั้งที่ 1 : จำนวน 2,000 เล่ม

จัดพิมพ์และเผยแพร่ : กลุ่มพัฒนาการศึกษาออกโรงเรียน
สำนักงานส่งเสริมการศึกษานอกระบบ
และการศึกษาตามอัธยาศัย
สำนักงานปลัดกระทรวงศึกษาธิการ
กระทรวงศึกษาธิการ
โทรศัพท์ 0 2282 2853, 0 2282 1895
โทรสาร 0 2281 3732

เว็บไซต์ : <http://www.nfe.go.th/0405>
: www.pattanadownload.com

พิมพ์ที่ : รัชชการพิมพ์
44 ถนนบูรณศาสตร์ หลังศาลเจ้าพ่อเสือ
เขตพระนคร กรุงเทพฯ 10200
โทร. 0 2224 1648-9 โทรสาร 0 2622 1395

คำนำ

การเตรียมความพร้อมประชาชนไทยให้สามารถเข้าสู่การเป็นสมาชิกประชาคมอาเซียนได้อย่างภาคภูมิ นับเป็นบทบาทสำคัญ ที่รัฐบาลจะต้องเร่งดำเนินการอย่างกว้างขวางและให้ครอบคลุมประชาชนทุกกลุ่มเป้าหมาย ในปี 2556 รัฐบาลให้ความสำคัญกับสตรี ในการพัฒนาศักยภาพและสถานภาพของสตรีไทย เพื่อให้มีความพร้อม ในการเข้าสู่ประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน โดยกำหนดให้เป็นวาระแห่งชาติ ซึ่งรัฐบาลได้บูรณาการหน่วยงานทุกภาคส่วนมาร่วมดำเนินการ ได้แก่ กระทรวงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี กระทรวงสาธารณสุข และกระทรวงศึกษาธิการ ในส่วนของกระทรวงศึกษาธิการ ได้รับมอบหมายให้จัดทำหลักสูตร สื่อภาษาอาเซียน การเรียนการสอน จัดตั้งศูนย์ภาษาอาเซียน เพื่อให้ประชาชนเข้ารับบริการได้โดยง่ายสะดวก ในเบื้องต้นดำเนินการจัดทำหนังสือเสริมความรู้ภาษาอาเซียน ชุดการสื่อสารในชีวิตประจำวัน จำนวน 7 ภาษา ได้แก่ ภาษาอังกฤษ (สิงคโปร์) ภาษาจีนกลาง (จีน - สิงคโปร์) ภาษาพม่า ภาษาลาว ภาษากัมพูชา ภาษาเวียดนาม และภาษามลายูกลาง (มาเลเซีย - บรูไน) เพื่อเผยแพร่ในศูนย์ภาษาอาเซียนทั่วประเทศ และใช้เป็นสื่อในการเรียนการสอน ตลอดจนเป็นสื่อพกพาสำหรับการเดินทาง

การพัฒนาสื่อเสริมการเรียนรู้ ได้รับความร่วมมือจากผู้บริหารศึกษานิเทศก์ ครู กศน. นักวิชาการศึกษา ครูภาษาต่างประเทศ ทั้ง 7 ภาษา เป็นอย่างดี สำนักงาน กศน.ขอขอบคุณทุกท่านที่ได้ มุ่งมั่น ตั้งใจ จนงานสำเร็จ ลุล่วงสามารถเผยแพร่สู่ประชาชนได้ทั่วถึง



(นายประเสริฐ บุญเรือง)

เลขาธิการ กศน.

มีนาคม 2556



สารบัญ

หน้า

บทที่ 1 การใช้ภาษาในการสื่อความหมายในชีวิตประจำวัน	1
เรื่องที่ 1 การทักทายและการกล่าวลา	1
เรื่องที่ 2 การแนะนำตนเองและผู้อื่น	4
เรื่องที่ 3 การเสนอให้ความช่วยเหลือ	5
เรื่องที่ 4 การถามชื่อ ที่อยู่	9
เรื่องที่ 5 การให้และขอข้อมูลส่วนบุคคล	11
เรื่องที่ 6 การพูดโทรศัพท์	13
บทที่ 2 คุณรู้สึกอย่างไร	15
เรื่องที่ 1 ภาพยนตร์เรื่องนี้เป็นอย่างไบบ้าง	15
บทที่ 3 คุณคิดอย่างไร	19
เรื่องที่ 1 ส่วนวนที่ใช้สอบถามเกี่ยวกับความคิดเห็น	19
เรื่องที่ 2 การให้บริการ ด้านต่าง ๆ	21
บทที่ 4 โรงแรมและร้านอาหาร	31
เรื่องที่ 1 เช็คอินโรงแรม	31
เรื่องที่ 2 เช็คเอาท์โรงแรม	33
เรื่องที่ 3 โรงแรมและร้านอาหาร	35
เรื่องที่ 4 เช็คอินที่สนามบิน	41
เรื่องที่ 5 โดยสารรถไฟ	43

สารบัญ (ต่อ)

	หน้า
บทที่ 5 ส่วนงานที่ควรรู้	51
เรื่องที่ 1 ส่วนงานประโยคที่ควรรู้	51
เรื่องที่ 2 กิจวัตรประจำวัน	57
เรื่องที่ 3 การสอบถามเรื่องสุขภาพ	58
เรื่องที่ 4 การถามทิศทาง	59
เรื่องที่ 5 การถามเวลา	62
บทที่ 6 คำศัพท์ต่างๆ	65
เรื่องที่ 1 คำศัพท์อาการเจ็บปวด	65
เรื่องที่ 2 คำศัพท์ยานพาหนะ	67
เรื่องที่ 3 ตำแหน่งที่ตั้งและทิศทาง	70
เรื่องที่ 4 สีต่างๆ ที่ควรรู้	71
เรื่องที่ 5 ตัวเลข	73
คณะผู้จัดทำ	76

บทที่ 1
การใช้ภาษาในการสื่อความหมายใน
ชีวิตประจำวัน

เรื่องที่ 1 การทักทายและการกล่าวลา
การทักทาย



สวัสดี (ตลอดวัน)

มอริววา

มิง กะ หล่า บ่า (ซึ่งหมายถึงคำ

ลงท้ายของผู้หญิง

คเมีย หมายถึงคำลงท้ายของ

ผู้ชาย)

การสอบถามทุกข์-สุข

คุณสบายดีไหม

ကျန်းမာပါလား

จั่ง หม่า บา แย่ ล้า?

คุณจะไปไหน

ဘယ်ကိုသွားမလဲ

แบ โก ซัว ม แล

การตอบ

สบายดี

ကျန်းမာပါတယ်

ขอบคุณ แล้วคุณล่ะ

ခင်ဗျားထူးကျန်းမာပါလား

เจ ซู บ่า แบ จั่ง หม่า บ่า แต่

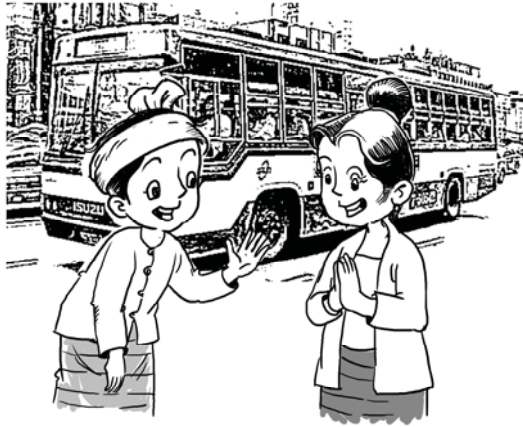
คเมีย แล จั่ง หม่า บ่า แย่ ล้า

(ซึ่งหมายถึงคำลงท้ายของผู้หญิง

คเมียะหมายถึงคำลงท้ายของ

ผู้ชาย)

การอำลา



แล้วพบกันใหม่

နောက်တဖန်ပြန်ဆုံကြမယ်

เน้า ตะ ผ่าน เปียง โซง จีะ แหม

ขอให้มีความสุขใน

အားလပ်ရက်မှာပျော်ရွှင်ပါစေနော်

วันหยุดนะ

อา ล้า แม่ หมา เปี้ยว ซวิง บ่า

เซ หนอ

ขอให้มีความสุขในวันสุด

သတင်းအပတ်နောက်ဆုံးရက်မှာပျော်ရွှင်

สัปดาห์นะ

မှုန့်ပြည့်စုံပါစေ

สติง อ ป๊ะ เน้า โซ้ง แม่ หมา

เปี้ยว ซวิง มุ แน่ ปี โซง บ่า เซ

ดูแลตัวเองด้วย/รักษาเนื้อ

ကျန်းမာရေးကိုဂုဏ်ထိုက်ပါနော်

รักษาตัวด้วย

จั้ง หมา เห้ย โก กะ ยู่ ไล่ บ่า

หนอ

ฝันดีนะ/นอนหลับให้
สบายนะ

ອຣິບອກເກວາວະເກວາວະອກປີເອ
เอ็๊ก แมก ก็อง ก็อง แมก บ่า เซ
ເຢືາວຊືງສັ່ວ ເອັກ ເປືາວ ບ່າ ເສ

โชคดี/ขอให้ประสบ
ความสำเร็จ

ເອວາວິມູວິຈຸວຸກຸ່ມເກວາວະປີເອ
ออง มีน สັว แน่ กาง ก็อง บ่า เซ

ดีแล้วไปนอนก่อน/ไป
แล้วนะ (ใช้ลาตอน
กลางคืน)

ອກິລວາວີ ອຣິເບວາວຸມວ໌
มิง กะ ลา บ่า เอັก ด้อ แม

เรื่องที่ 2 การแนะนำตนเองและผู้อื่น

การแนะนำตนเอง

ฉันขอแนะนำตัวเอง

ກິວ໌ວິວິວິວິວິວິວິວິວິວິ
โก ไต เมต แซก ป่า ยะ เซ

ผมชื่อ.....

ກຸຣຸ່ງຮຸ່ງຮຸ່ງ
จะหน่อ นำ แม่....

ผมเป็นคนไทย

ກຸຣຸ່ງຮຸ່ງຮຸ່ງຮຸ່ງຮຸ່ງຮຸ່ງ
จะหน่อ ไทย อะ มีว ซา บ่า
คเม็ย

ผมมาจากประเทศไทย

ກຸຣຸ່ງຮຸ່ງຮຸ່ງຮຸ່ງຮຸ່ງຮຸ່ງ
จะหน่อ ไทย ไน งาน ก๊ะ หล่า
บ่า แต่ คเม็ย

การแนะนำผู้อื่น

นี่คือ.....

อีโก

ดำ ก๊ะ.....

ผมอยากแนะนำคุณ
ให้รู้จัก...

กฤษณ์วฤกษ์วิรุฒะระบะระบะ

จะหน่อ สู้ แน่ ซิ ขวี่ง เป้ ป่า ยะ
เซ

ผมอยากจะแนะนำ.....
เพื่อนผม

กฤษณ์วฤกษ์วิรุฒะระบะระบะ

จะหน่อ สู้ แห่ง ซี่ง แน่ เมด
แซก เป้ ป่า ยะ เซ

คำแสดงความยินดีที่ได้รู้จัก

ดีใจที่พบคุณอีก

ปรีดิ์ธรรมาภิมะระบะระบะ

เป็ยง โต้ย ยะ ดำ วัน ส่า บ่า แต่

เรื่องที่ 3 การเสนอให้ความช่วยเหลือ

มีอะไรให้ผมช่วยไหม

ววกุฎีละระบะระบะ

ป่า กุ หยี่ เป้ ยะ หม่า แหฬ?

ฉันขอช่วยคุณได้ไหม

กฤษณ์วฤกษ์วิรุฒะระบะระบะ

จะหน่อ กุ หยี่ เป้ ยะ หม่า ล้า?

การตอบรับความช่วยเหลือ

ขอบคุณมาก

ကျေးဇူးတင်ပါတယ်

คุณกรุณามากมาย

ခင်ဗျားဘာမေတ္တာတရားကြီးမားပါတယ်

เจ ชู้ ติ่ง ป่า แต่ คเม็ย ห่า

เมตတာ ต ย้า จี มา ป่า แต่

ขอบคุณ คุณดีมากมาย

ကျေးဇူးတင်ပါတယ်

ခင်ဗျားဘာလူကောင်းတစ်ယောက်ပါ

เจ ชู้ ป่า แบ คเม็ย ห่า หลู้ ก້อง

တ ယျှော့ ပါ

การแสดงความยินดี

ขอแสดงความยินดี

ဂုဏ်ပြုပါတယ်

โก่ง ปิ้ว ป่า แต่

สุขสันต์วันเกิด

မဂ်လာမွေးနေ့ပါ

มิง กลา ม้วย เน่ ป่า

ขอฝากแสดงความยินดี

ခင်ဗျားနဲ့အတူဂုဏ်ပြုပါး ပါရစေ

กับเธอด้วย

คเม็ย แน่ อะ ตู่ โก่อ่ง ปิ้ว ป่า ป่า

ယး ဧ

การปฏิเสธคำเชิญ

ผมเสียใจ ผมไม่ว่าง

မအားလပ်လိုဝမ်းနည်းပါတယ်

ม ฮ้า ละ โลก วัน แนน ป่า แต่

ผมเสียใจ ผมมีธุระต้อง
ทำ

အလုပ်ကိစ္စရှိလို့ဝမ်းနည်းပါတယ်
အ လို ခေ ကိ ခ် ခေ ခေ ခေ ခေ ခေ ခေ
ပဲ

สำนวนอื่น ๆ ได้แก่ ขอบคุณที่เชิญมา.....

ขอบคุณที่มา

ကြေးနူးကလေးအတွက်ကျေးဇူးတင်ပါ
တယ်
အိတ် ခေ ခေ ခေ ခေ ခေ ခေ ခေ
ခေ ခေ ခေ ခေ ခေ ခေ

ดีใจที่เธอมาได้

ကြေးနူးကလေးနဲ့အတွက်ဝမ်းသာပါ
တယ်
အိတ် ခေ ခေ ခေ ခေ ခေ ခေ ခေ
ခေ ခေ ခေ ခေ ခေ ခေ ခေ

ดีใจที่ได้พบคุณ

တွေ့ရတာဝမ်းသာပါတယ်
တိုက် ခေ ခေ ခေ ခေ ခေ ခေ ခေ

เข้ามาข้างในก่อน

အထဲကိုဝင်လော
အ ထဲ ကို ခေ ခေ ခေ ခေ ခေ ခေ

ขอพบ.....ได้ไหม

တွေ့လို့ရလား
.....အိတ် တိုက် လိုက် ခေ ခေ ခေ ခေ

รอสักครู่นะ

ခဏလောက်စောင့်နော်
ခေ ခေ ခေ ခေ ခေ ခေ ခေ

เชิญนั่ง

ထိုင်ပါ
ထို ခေ

ผมกำลังรอคุณอยู่

ອົງທະນາຄົວຄູ່ຮູບປັດ
คเมียม โก ส้อง เหน่ บ่า แต่

การขอร้อง

ผมสามารถ (ช่วย) ได้ไหม

ທະນາ (ທະນາ) ຈະລາວ
จะ หน่อ (กุหยี่) โลก ยะ หม่า ล้า?

คุณช่วยผมได้ไหม

ທະນາທະນາທະນາ
จะ หน่อ โก กุหยี่ โลก ยะ หม่า ล้า?

ผมจะช่วยคุณ ได้ไหม

ທະນາທະນາທະນາ
จะ หน่อ บ่า กุหยี่ ยะ ม แล

การตอบรับคำขอร้อง

ได้/ได้เลย

ຈຸດປັດ/ຈຸດລາວ
ย่า บา แต่/ย่า ดา ป้อ

ไม่มีปัญหา

ອາດຈະບໍ່ມີບັນຫາ
อ แคะ แคร้ ม ชิ บ่า ปู้

การปฏิเสธคำขอร้อง

ผมเสียใจ

ທະນາອົງທະນາ
จะ หน่อ วั่น แน่ บ่า แต่

ผมเสียใจ ผมจำเป็นต้อง
ใช้

တတယ့်ကိုသုံးရမှာမို့ဝမ်းနည်းပါတယ်
တ ကဲ ကို ချွံ ယး ဟမာ မို ဝ် ခ်
ပာ ထဲ

การแสดงความคิดเห็น

ผมเห็นด้วย

ကျနော်သဘောတူပါတယ်
ခး ဟှေ့ နှေ့ တွဲ ပာ ထဲ

ฉันก็เช่นกัน

ကျနော်လည်းသဘောတူပါတယ်
ခး ဟှေ့ နှေ့ နှေ့ တွဲ ပာ ထဲ

เป็นความคิดที่ดี

ကောင်းတဲ့အကြံပါ
ကွ နှေ့ ခ် ခ် ခ် ပာ

ถูกของคุณ

သင့်အတွက်မှန်ကန်ပါတယ်
ခး ဝ တှေ့ မ် ခ် ပာ ထဲ

เรื่องที่ 4 การถามชื่อ ที่อยู่

การถามชื่อ

คุณชื่ออะไร

နာမည်တယ်လို့ခေါ်ပါသလဲ
ဟှေ့ ဟှေ့ နှေ့ နှေ့ နှေ့ နှေ့

นามสกุลอะไร

မိုးရိုးနာမည်တယ်လို့ခေါ်ပါသလဲ
မိ ဝ ယး ဟှေ့ နှေ့ နှေ့ နှေ့ နှေ့
နှေ့

นามสกุล

မိုးရိုးနာမည်

မိတ် โย นะ หม่ม

การถามที่อยู่

คุณมาจากไหน

ဘယ်ကလာလဲ

แบ่ กะ ลา ส แล

คุณอยู่ที่ไหน

ဘယ်မှာနေပါလဲ

แบ่ หม่า เหน่ บ่า ส แล

ตอนนี้คุณพักอยู่ที่ไหน

အခုဘယ်မှာတည်းခိုနေပါလဲ

อ คู แบ่ หม่า แต่ โช้ เหน่ บ่า

ส แล

คุณอยู่หมู่บ้านอะไร

ဘယ်ရွာမှာနေပါလဲ

แบ่ หยั่ว หม่า เหน่ บ่า ส แล

ขอทราบที่อยู่

နေရပ်လိပ်စာအိမ်လေး

ของคุณได้ไหม

เหน่ ยะ เล็ค ส่า ตี้ ป่า ยะ เซ

กรุณาบอกที่อยู่ของคุณ
ได้ไหม

နေရပ်လိပ်စာပြောလို့ရလား

เหน่ ยะ เล็ค ส่า เปี้ยว โลก ยะ

ลา

กรุณาเขียนที่อยู่

ကျေးဇူးပြုပြီးနေရပ်လိပ်စာရေးပေးပါ

ของคุณได้ไหม

เจ ชู ปี้ว ปี่ เหน่ ยะ เล็ค ส่า เย

เป บ่า

เรื่องที่ 5 การให้และขอข้อมูลส่วนบุคคล

ข้อมูลส่วนตัว
คุณอายุเท่าไร	အသက်ဘယ်လောက်ရှိပြီလဲ อ แซะ แบ่ เล้า ชิ บี แล
ผมอายุ ปี	ကျွန်ုပ်အသက် နှစ်ရှိပြီ จะ หน่อ อ แซะ.....นิก ชิ บี
มีกี่คนในครอบครัวคุณ	မိသားစုဘယ်နှစ်ယောက်ရှိပါသလဲ มี ตา ชู แบ่ น. เหย้า ชิ บ่า ส แล
คุณมีพี่น้องกี่คน	မောင်နှမဘယ်နှစ်ယောက်ရှိပါသလဲ หม่อง น. มะ แบ่ น. เหย้า ชิ บ่า สแล
ผมมีพี่น้องผู้ชาย/หญิง 2 คน	ညီလေး/ညီမလေး ကျွန်ုပ်မှာနှစ်ယောက်ရှိပါတယ် หยี้ เล้/หยี้ มะ เล้ จะหน่อ หมา น เหย้า ชิ บ่า แต่
ผมไม่มีพี่น้องเลย	ကျွန်ုပ်မှာမောင်နှမ မရှိပါ จะหน่อ หมา หม่อง น มะ ม ชิ บ่า

ครอบครัวผมมี คน
ด้วยกัน

ဝိသားစုကျနော့မှာ.....ဧကန်ရှိပါတယ်

မိ တာ ခု ခ်း ဟှော့ ဟှော့ ... ဟှော့
စိ ပါး ခ်း

พ่อคุณทำงานอะไร

အဘဘလုပ်ကိုင်လဲ

အဖေ ပါး လော့ ကို ပါး ခ်း

พ่อผมเป็นครู

အဖေကျောင်းဆရာဖြစ်ပါတယ်

အဖေ ချီဝှော့ ခ်း မိ ပါး ခ်း

แม่คุณทำงานหรือเปล่า

အမေဘာလုပ် လုပ်ကိုင်လဲ

အမေ ပါး အ လော့ လော့ ကို ပါး
ခ်း

แม่เป็นข้าราชการ

အမေအမှုထမ်းဖြစ်ပါတယ်

အမေ အ မှုံ့ ခ်း မိ ပါး ခ်း

แม่ไม่ได้ทำงาน

အမေဘာလုပ်လုပ်

အမေ အ လော့ မ စိ ပါး

เรื่องที่ 6 การพูดโทรศัพท์



คำศัพท์ที่ควรรู้เกี่ยวกับการใช้โทรศัพท์

ขณะนี้เขาไม่อยู่ค่ะ/ครับ

အခုဘယ်သူမှမရှိပါဘူး / ရှိ

อ คู แบ่ ตู่ มะ ม ชี บ่า คเมีย

โทรศัพท์ของฉันหมายเลข

ဖုန်းနံပါတ်ဘာ

โพน หน้า ปะ ก๊ะ ต้อ

โทรศัพท์ขัดข้องหรือเสีย

ဖုန်းပျက်နေပါတယ်

โพน แป๊ะ เหน่ แต่

ใครกำลังพูด,

အခုဘယ်သူကပြောနေပါလဲ

ใครกำลังโทรศัพท์

แบ่ ตู่ ส กา เปี้ยว เหน่ บ่า

ส แล

ภาพยนตร์เรื่องนี้เศร้า

อิฎุ์ฎุ์คคะวาวลฎุ์๑๑๑๑๑
ดี โย่ง ฉิ่ง ซะ กา ท่า ลวม
ส หย่า บ่า แปะ

ฉันชอบมันมาก

อิฎุ์ฎุ์คคะวาวลฎุ์๑๑๑๑๑
แอะ ดา โก่อ๊ จะหน่อ ออัยง์ ใจ้ แต่
อิฎุ์ฎุ์คคะวาวลฎุ์๑๑๑๑๑
ใจ้ แต่

ชอบ

ไม่ชอบ

อิฎุ์ฎุ์คคะวาวลฎุ์๑๑๑๑๑
ม ใจ้ บู้

กรณีที่เราชอบ จะใช้ในรูปประโยคบอกเล่า ยกตัวอย่างเช่น

ฉันชอบอาหารทะเล

กฏ๑๑๑๑๑๑อิฎุ์ฎุ์คคะวาวลฎุ์๑๑๑๑๑
จะมะ/จะหน่อ ปิ่น แห่ล่อ อะ
ซาซ่า ใจ้ แต่

ฉันไม่ชอบอาหารทะเล

กฏ๑๑๑๑๑๑อิฎุ์ฎุ์คคะวาวลฎุ์๑๑๑๑๑
จะมะ/จะหน่อ ปิ่น แห่ล่อ อะ
ซาซ่า ม ใจ้ บู้

ฉันไม่ชอบเดินไปโรงเรียน

กฏ๑๑๑๑๑๑อิฎุ์ฎุ์คคะวาวลฎุ์๑๑๑๑๑
จะมะ/จะหน่อ จอ๊อง โก่อ๊ ล้าน
เข้า สั่ว ย่า ด่า ม ใจ้ บู้

ยอดเยี่ยม

๑๑๑๑๑๑๑
ต่อ แต่

แย่มาก

๑๑๑๑๑๑๑
ย่าง แต่

ฉันคิดว่าฉันไม่ชอบ

ကျမကြိုက်မယ်လို့မထင်ဘူး

จะมะ/จะหน่อ ใจ้ แหม่ โลก
ม ถิ่น บู้

ขอโทษ

တောင်းပန်ပါတယ်။

ต้อง บ่าน บ่า แต่

ผมขอโทษ

ကျနော်တောင်းပန်ပါတယ်။

จะหน่อ ต้อง บ่าน บ่า แต่

ขอโทษที่มาช้า

လာနောက်ကြတဲ့အတွက်တောင်း
ပန်ပါတယ်။

หล่า เน่า จ้า แต่ อ ตแวะ ต้อง
บ่าน บ่า แต่

ขอโทษ

တောင်းပန်ပါတယ်။

ต้อง บ่าน บ่า แต่

ขอโทษที่รบกวน

နောက်ရက်မိတဲ့အတွက်
တောင်းပန်ပါတယ်။

เน่า แซะ มิ แต่ อ ตแวะ ต้อง
บ่าน บ่า แต่

ขอเวลาสักครู่

ခဏလေးလောက်အချိန်ပေးပါ။

คนะ เล เล่า อ ฉิ่ง เป บ่า

ฉันหวังว่าคุณจะให้ภัยฉัน

ကျမကိုခွင့်လွှတ်မယ်လို့ယုံကြည်ပါ
တယ်။

จะมะ โก่อ้ ควีน ลุค แหม่ โล้
โย่งจี้ บ่า แต่

ผมเสียใจอย่างมาก

ကျနော်အရမ်းဝမ်းနည်းမိပါတယ်။
จะหน่อ อยั้ง วัน แนน มิ ป่า แต่

ผมหวังว่าเรายังจะเป็นเพื่อน
กันนะ

မိတ်ဆွေဖြစ်နေသေးပါတယ်လို့
မျှော်လင့်မိပါတယ်။
เม็ก ช่วย ผิ เหน่ เต แต่ โส้ มี๊ว
ลิ่ง มิ ป่า แต่

มันเป็นความผิดของตัวเอง

ဒါဟာကျွန်ုပ်ရဲ့အပြစ်ပါ။
ดา ฮา จะมะ แย่ อ มิ ป่า

ขอโทษด้วยที่ฉันมาสาย

ကျမလာနောက်ကြတဲ့အတွက်
တောင်းပန်ပါတယ်။
จะมะ หล่า เน่า จ๊ะ แต่
อ ตแวะ ต້อง บ่าน ป่า แต่

การตอบรับคำขอโทษ

ไม่เป็นไร

ဘာမှမဖြစ်ပါဘူး။
ป่า มะ ม ผิ ป่า บู้

อย่ากังวลไปเลย

ပူပင်စရာမရှိပါနဲ့။
ปู้ ปิ่ง ส หย่า ม ชิ ป่า แนน

ไม่มีปัญหา

ကိစ္စမရှိပါဘူး။
เก็ก ซะ ม ชิ บู้

ฉันให้อภัยคุณ

ခင်ဗျားကိုခွင့်လွှတ်ပါတယ်။
ชิน-โก-ขวิน-ลุด-ป่าแต่

สำนวนที่ใช้ตอบ ได้แก่

ในความคิดเห็นของฉัน

ကျမ့ရဲ့ ဝဘောကဘော့။

จะมะ แยะ ต บอ ก๊ะ ตို့

ฉันเห็นด้วย

ကျမ့ဝဘောတူဝါဝယ်။

จะมะ ต บอ ตूं บ่า แต่

ฉันไม่เห็นด้วย

ကျမ့ဝဘောမတူဘူး။

จะมะ ต บอ ม ตूं ပို့

ฉันไม่มีความเห็น

ကျမ့ဝဘောမရှိဘူး။

จะมะ ต บอ ม ชီ ပို့

เดินซื้อของ

สำนวนที่ใช้ถาม เมื่อให้บริการ เช่น

ฉันจะช่วยอะไรคุณได้บ้าง

ကျမ့ဘာကူပေးရမလဲ။

จะมะ บ่า กूं เป ยะ ม แล

คุณกำลังมองหา อะไรอยู่

ခင်ဗျားဘာရှာနေလဲ။

คเมีย บ่า ส่า เหน่ ส แล

ฉันจะช่วยคุณได้ไหม

ကျမ့ကူညီပေးရမလား။

จะมะ กूं หยี เป ยะ หม่า ลา

คุณต้องการความช่วยเหลือ
หรือไม่

အကူအညီလိုသလား။

อะกूं หยี โหล่ ส ลา

สำนวนที่ใช้ตอบ เช่น

ฉันกำลังหา.....อยู่

ကျမ.....ရှာနေတယ်။

จะมะ.....สำ เหน้ แต่

ฉันต้องการ.....

ကျမ.....လိုချင်တယ်။

จะมะ.....โหล่ ฝั่ง แต่

เรื่องที่ 2 การให้ บริการ ด้านต่าง ๆ



สถานีตำรวจ

ရဲတပ်စခန်း။

ແຍ ສະ ດັ້ງ

ฉันทำหนังสือเดินทางหาย

ကျမဝရီးသွားမှတ်ပုံတင်

ပျောက်သွားပါတယ်။

จะมะ ขยี้ สั่ว มัด โป่ง ตีน

เปี้ยว สั่ว บ่า แต่

ฉันควรทำอะไร

ကျမ္ဘာဝယ်လူလူပုဂ္ဂိုလ်များ။
ຈະမະ ແບ່ ໂທລ໌ ໂລກ ຍະ ຫມ່າ
ແຄ

คุณควรไปที่สถานีตำรวจ
เพื่อแจ้งเกี่ยวกับเรื่องนี้

အမှတ်တိုင်းကြားဖို့ရဲစွန်းကိုသွား
သင့်ဝိတယ်။
ອມຸ ໂກ່ ໄຕ໌ ຈາ ໂພ່ ແຍ ສຄານກູ່
ສັ້ ເຕັງ ບ່າ ແຕ່

มีอะไรให้ผมช่วย
สามารถทำเพื่อคุณ

လုပ်လို့ရတာကိုခင်ဗျားအတွက်
ကျနော့်ဘာသာကူညီပေးရမယ်။
ໂລກ ໂລກ ຍ່າ ດ່າ ໂກ່ ຄເມີຍ ອ
ຕແວະ ຈະຫນ່ອ ບ່າ ກູ່ ຫຍີ່ ເປ
ຍະ ມ ແຄ

สวัสดิ์คະท่าน
ฉันทำหน้าที่สื่อเดินทางหาย
ที่สถานีขนส่ง

မင်္ဂလာပါရဲ့ လူကြီးမင်း
ကျမ္ဘာဝယ်လူလူပုဂ္ဂိုလ်များ
တင်ကားဂိတ်မှာပျောက်သွားလို့ပါ
ရဲ့။
ມິງ ກະ ລາ ບ່າ ຫິນ
ຄູ່ ຈີ່ ເມນ ຈະມະ ຫຍີ່ ສັ້ ມັດ
ໂປ່ງ ດິ່ງ ກ້າ ເຄຍ ຫມ່າ ເປ້ຍາ
ສັ້ ຄູ່ ບ່າ ຫິງ

มันเกิดขึ้นเมื่อไหร่

ဘယ်အချိန်လဲ။
ແບ່ ອະ ເລ່ງ ກິ້ະ ເປ້ຍາ ດ່າ ແຄ

ประมาณ 10 โมงของคืน
เมื่อวาน

ອກ໌ມຸຣ໌ຊິຣ໌ຊ໌ອຣ໌. ບຸນອວ໌ຊາສິຊາ
ຄັ້ງ ມັນ ເລ່ ມະ ເນະ ເຈ້ຍະ ແສ່
ຫນ່າ ຫຍີ່ ຫມ່າ

ขอผมคูบัตรประจำ
ประชาชนของคุณหน่อย
ครับ

นี่ค่ะ

นี่คือบันทึกแจ้งความ
คุณนำบันทึกนี้ไปที่
สถานทูตเพื่อทำหนังสือ
เดินทางใหม่

ခင်ဗျားရဲ့မှတ်ပုံတင်ပြင်ပါ။
ကမ္ဘေယျ မေ့ မိတ် ပြော တိုင် ကို တ
လှိုင် လှိုင် ပေ ချီ ပုံ

ဒီမှာရဲ့။
တီ မှာ မှာ ချီ

ဒီအမှတ်ကိုပြောင်းတင်ဖို့အတွက်
မှတ်ပုံတင်အခမဲ့
ပြုလုပ်ဖို့ ဝန်ရုံးကိုသွားပါ။
တီ ဝ မှ တိုင် ချာ လှိုင် ကို ချီ လှိုင်
မေ့ ပြော တိုင် ဝ တီ ပြိုင် လှိုင်
တိုင် ဝိုင် ကို လှိုင် ပုံ

ที่ทำการไปรษณีย์



วันนี้คุณจะทำอะไร

ဒီနေ့ ဝင်တုးဘာလုပ်မလဲ။
တီ နေဗဲ ကမိယ ဟံာ် လိုက မ ဂဲ

ฉันจะไปที่ทำการไปรษณีย์
เมื่อคืนฉันเขียนจดหมายถึง
ครอบครัวของฉัน

မနေ့ညကအိမ်ကုိုပို့ခွဲစာရေထူး
လိုစာတိုက်ရုံးကုိုသွားမယ်။
မ နေ ယဲ ကိဗဲ ဝေယ ကို ပို မဲ
ဟံာ် ယဲ တံာ် လို ဟံာ် တဲ ဝဲယ ကို
ဟံာ် မဲ

โอ ฉันก็จะส่งพัสดุและซื้อ
แสตมป์ด้วย

အို ကျမလဲဝဲစည်းပို့ခို့
တံာ်ဆိပ်ကောင်း သွားဝယ်ရမယ်။
ဝဲ ဟံာ် မဲ ဂဲ ပီ ဟံာ် ပို တဲ
ခေယ ကိယ ဟံာ် မဲ

ไปกันเถอะ

သွားရအောင်။
တံာ် ယဲ ဝဲယ

ฉันจะส่งจดหมายนี้ไป
ประเทศไทย

ကျမတိုင်းနိုင်ငံကိုတို့မို့မို့။
จะมะ ไทย หนั ย หัง ้น โก่ ส่า
โป้ ม โล้

ฉันต้องจ่ายค่าแสตมป์
เท่าไร

ကျမတံ့ဆိဝ်ဆောင်းဝဘ်
လောက်ပေးရမလဲ။
จะมะ ต เชิง ก็อง คะ แป้ เล่า
เป ยะ ม แล

สองดอลลาร์สหรัฐ นี่ครับ

နှစ်ဒေါ်လာ။
ย่อ น ดอลลาร์

ขอบคุณค่ะ

ကျေးဇူးတင်ပါတယ်ရှင်။
เจ ชู ตีน บ่า แต่ ชิน

ไม่เป็นไรครับ

ဘာမှမဖြစ်ဘူး။
บ่ามะ ม ผิ บู้

ฉันต้องการส่งพัสดุนี้ไป
ประเทศไทย

ကျမတိုင်းနိုင်ငံကိုပစ္စည်းတို့ချင်
ပါတယ်ရှင်။
จะมะ ไทย หนั ย หัง ้น โก่ ปี ซี
โป้ ฉิน บ่า แต่ ชิน

ใช้เวลากี่วันจากที่นี่ไป
ประเทศไทย

ဒီကနေတိုင်းနိုင်ငံကိုဘယ်နှရက်
လောက်ကြာမလဲ။
ตี กะ หนั ไทย หนั ย หัง ้น โก่
แป้ น แยะ เล้า จ่า ม แล

ฉันต้องจ่ายเท่าไร

တို့ဝဘ်လောက်လဲ။
โป้ คะ แป้ เล้า แล

ธนาคาร

วณักรั

บ้ััน



คุณต้งการแลกเปล้ยน
เท่าใด?

ฉัคทุระวรยัลวอกรัคัฉฉฉฉฉฉฉ
คเม้ย แบ่ เล้า แล ฉัฉ ฉัฉ
แล

ฉัฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉ
100 ดออลล้าร์

ฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉ
วรยัลวอกรัฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉ
ดออลล้า ฉฉฉฉฉ ฉฉ ฉฉ ฉฉ ฉฉ ฉฉ
แบ่ เล้า ยะ ม แล

ฉัฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉ
20 ดออลล้าร์

ฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉ
ทวฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉ
ฉฉฉ ฉฉฉฉฉ ฉฉ ฉฉ ฉฉ ฉฉ ฉฉ ฉฉ ฉฉ
แฉฉ

ฉัฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉ
ห้ฉฉ?

ฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉ
ฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉฉ
ฉฉฉ ฉฉฉ ฉฉ ฉฉ ฉฉ ฉฉ ฉฉ ฉฉ ฉฉ ฉฉ
ฉฉ ฉฉ ฉฉ ฉฉ ฉฉ ฉฉ ฉฉ ฉฉ ฉฉ ฉฉ ฉฉ
ฉฉ ฉฉ ฉฉ ฉฉ ฉฉ ฉฉ ฉฉ ฉฉ ฉฉ ฉฉ ฉฉ

กรุณาเซ็นชื่อตรงนี้

ဒါမှာလက်မှတ်ထိုးပါ။

ดี หม่า และ แมะ โท บ่า

คุณต้องการแลกเปลี่ยนเงิน
ธนบัตรชนิดไหน?

ဘယ်ငွေကိုလဲအပြောင်းအလဲ
လောက်တန်ငွေလဲ။

แบ่ ไป สั้น ต มีว ซิง แบ่
เล่า ต่าน โหล่ ฉีน แล

คุณต้องการธนบัตรราคา
เท่าไร?

တန်ငွေထုတ်လောက်လိမ့်လဲ
ပါလဲ။

ตัน โท หง่วย แบ่ เล่า ลู่ ซิง
บ่า ส แล

คุณต้องการธนบัตรหรือ
เหรียญ?

ငွေ စက်ကုလားအကြွေးလား။

หง่วย แซะ กู่ หล่า อ โจ้ย ล้า

ฉันอยากจะเปิดบัญชีที่นี่

ကျွန်ုပ်တို့ဘဏ်အဖွဲ့ငွေလဲ
တယ်။

จะมะ ดีหม่า บัน สำ ไ้อ์
พวีน ฉีน แต่

บัญชีออมทรัพย์

အမြဲငွေထုတ်စာအုပ်

อแม หง่วย ชู่ บัน สำ ไ้อ์

ฉันขอถอนเงิน 1,000 บาท

ကျွန်ုပ်တို့ဘဏ်ထုတ်ငွေလဲ
တယ်။

จะมะ บัด ตะถ่อง โทก ฉีน
แต่

ฉันขอขึ้นเช็คนี้เป็นเงินสด

ကျမဒီချက်လပ်မှတ်ကိုပိုက်ဆံ
ထုပ်ချင်တယ်။

จะมะ ดี เช็ค และ มะ โก่อ
ไป สั้น โทก ฉิ้น แต่

ฉันจะแลกเงินได้ที่ไหน?

ကျမဘယ်မှာပိုက်ဆံလဲခို
ရမလဲ။

จะมะ แบ หมา ไป สั้น แล
โล๊ ยะ ม แล

อัตราแลกเปลี่ยนวันนี้
เท่าไร?

ဒီနေ့ပိုက်ဆံလဲနှုန်းဘယ်လောက်
လဲ။

ดี เน ไป สั้น แล โนง แบ เล่า
แล

เงินสกุลอะไร?

ဘယ်နိုင်ငံကပိုက်ဆံလဲ။

แบ หนั ย หัง ้น กะ ไป สั้น
แล

การขอบคุณ

ขอบคุณ (มาก)

အများကြီးကျေးဇူးတင်ပါတယ်။

อเมี้ย จี เจ ชู ติ้น บ่า แต่

ขอบคุณสำหรับความ
ช่วยเหลือของคุณ

ကူညီပေးတဲ့အတွက်ကျေးဇူးတင်
ပါတယ်။

กู่ หยี่ เป แตะ อ ตแวะ เจ
ชู ติ้น บ่า แต่

ผมรู้สึกประทับใจจริง ๆ

ကျနော်အရမ်းကြည်နူးပါတယ်။

จะหน่อ อยัน จี หนู มิ บ่า แต่

การตอบรับคำขอบคุณ

ไม่เป็นไร

วิธุมณีคุณะ

เก็ก สะ ม ชิ บ่า บัญ

บทที่ 4 โรงแรมและร้านอาหาร

เรื่องที่ 1 เช็คอินโรงแรม



ผมอยากทำการจอง
โรงแรมครับ

กรุณาติดต่อปุ๊อะออร์ดูวะ
ฮาวะดิอินทาว์
จะหน่อ โจตังปี อคัน งา ทำ ซิง
ป่า แต่

ผมจะมาพักในวันที่.....

...

ຊຸມພາວະຊຸມພາວະຊຸມພາວະ

.....ແນ່ ຫມ້າ ຈະຫນ້ອ ຫລ້າ ແຕ່
ແຫມ່

ผมจะพักสามคืนครับ

ວຸ້ນຊຸມພາວະ

ຊຸມພາວະຊຸມພາວະ

ໂຕ້ງ ແຫຍ້ ເລ່າ ຈະຫນ້ອ ແຕ່ໂຫ້
ແຫມ່

ผมต้องการพักในห้องคน
เดียวครับ

ຫວາວະກິດອອກອອກອອກ
ຫວາວະກິດອອກອອກ

ຕເຍ້າ ແທ້ ອັດນັ້ນ ແທ້ ຫມ້າ ແຕ່
ໂຫ້ ເຫນ່ ຈິ່ງ ບ່າ ແຕ່

ผมอยากได้ห้องแบบ ไม่
สูบบุหรี่

ອອກອອກອອກອອກອອກ
ຊຸມພາວະຊຸມພາວະ

ເຊະ ເລຂ ມ ເສ້າ ແຕ້ ອັດນັ້ນ ຫວ
ຈະຫນ້ອ ອ ໂລ ຫີ ບ່າ ແຕ່

เรื่องที่ 2 เช็คเอาท์โรงแรม

สวัสดีค่ะ	มดีลวปี่จู้
มีอะไรให้ช่วยไหมคะ	ววากูจู้เอะระลลจู้
	มิง ก หล่า ป่า ซิง
	บา กู ยี่ เป็ ยะ หม่า แหล่ ซิง
ผมอยากจะเช็คเอาท์ครับ	กุกุจู้ อีกรัเอวกรั
	ลุดีจู้ปิตัว
	จะหน่อ check out ซิง ป่าแต่
	คเมียะ
ชื่อและหมายเลขห้องพัก	จุกุจู้จู้ ออจู้จู้บุดักววาลล
ของคุณล่ะคะ	จู้
	นา หม่ม แน่ อ คัน นาม ปู้ด กี้ะ
	ป่า แล่ ซิง
ห้องชั้น ห้อง706	เอวกรัจู้ ออจู้จู้ก ๗๐๖ ป
	อ่องจัน อคัน 706 ป่า
ตอนนี้คุณได้ใช้บริการ	มกรักร กูปีตวลลลลลลลลลล
ของทางโรงแรมอะไรบ้างคะ	มูระว้จู้เอวกรัจู้วูระวูระ
	ปิลลล
	ม แนค กี้ะ โห่แต่ แท้ กี้ะ ป่า
	เมีย โต้ง ส่อง ซัว เซ ป่า ส แล
ไม่เลย ผมไม่ได้ใช้บริการววมูมว้จู้เอวกรัจู้ปูกู:
อะไรเลย	ป่า มะ ม โต้ง ส่อง ย่า ป่า บู

ผมจะสามารถชำระโดย
บัตรเครดิตใหม่ครับ

ອຳນວຍ ກິດ ຈຸ່ອອຳຊະອ
ຊຸດ: ລູຊຸລາວະ

เครดิต การ์ด แน่ ออกัน คะ ซึ
งโลก ย่า ม ล้า

ได้ค่ะ ขอบัตรคุณหน่อย
ค่ะ

ຊຸດໂຕວ໌ ອຳນວຍ ກິດ
ກຸ່ມເບ: ປີ

ย่า บ่า แต่ เครดิต การ์ด โก เป
บ่า

นี้ครับ

ຊຸດ ຊີມຸ
ຍ່ອ ດີໂຫມ່າ

กรุณาเซ็นชื่อตรงนี้ค่ะ

ຊີຊຸດຊຸດ ລວກິມຸວ໌ອຸ່ປີ
ດີ ເໝ່ ຫຍ່າ ໂຫມ່າ ແລກ ມະ ໂທ້ ບ່າ

สำภาระของคุณมีกี่ชิ้นคะ

ບອງວ່າ: ວາວ໌ຊຸດຊີປີວ໌ລ່ຽດ
ປີ ສິ້ ແບ່ ນຄຸ ສີ ບ່າ ສ ແລ້ ສິງ

วันนี้ขอให้สนุกนะคะ

ຊີຊຸດ ເຊັກຊຸດປີເອ ຊຸດ
ດີ ເນ່ ປີວ ສວິງ ບ່າ ເຊ ສິງ

ขอบคุณครับ
แล้วเจอกันใหม่

ແຊວ: ຊຸດວ໌ປີວ໌
ຊຸດກິມຸປຸຊິຊຸດກຸ່ມ

เจ ชู ดิ่ง บ่า แต่ เน้า มะ เปีย
งโอง จ๊ะ แหม่ม

เรื่องที่ 3 โรงแรมและร้านอาหาร



สวัสดี มีโต๊ะว่างสำหรับ
2 คนไหม?

ยินดีครับ กรุณาวัด
โต๊ะอยู่แถวนี้ กรุณา
นั่ง ก ลาน เข้า สำ
สัวย อ้า ต่า ซิ บ่า ส ล้า

ขอโต๊ะสำหรับ คน

..... เวยด์ตว ตว:อยู่ละ:ปี
..... เข้า สำ สัวย เป้ บ่า

โต๊ะตรงมุมนั้นจองแล้ว
หรือยัง

อยู่ตรงนั้นโต๊ะ:อยู่:โต๊ะ:อยู่:อยู่:
โต๊ะ:อยู่:
โห เต้า กะ สัวย โจ ดิง ยู่
ท้า ปี้ ปี้ ล้า

ขอโทษ โຕ้ะตัวนี้จองแล้ว
หรือยัง?

ကျေးဇူးပြုပြီးဒီ တားပွဲက
ကြိုတင်ထား လူထားပြီးပိလား
ဧ ဗူ ပီဝံ ပီ တီ နပီယ ဂး ဂ်တိ
ယွံ တံ ပီ ပီ လံ

ฉันอยากได้โຕ้ะ
ตรงกลาง ๆ มากกว่า

အလယ်ကတားပွဲကိုအလိုရှိပါ
တယ်
အ ဖှေလံ ဂး နပီယ ဂ် အ လို နီ
ပံ တဲ

เราเอาโຕ้ะสองตัวนี้มาต่อ
กันได้ไหม?

အဲဒီတားပွဲနှစ်လုံးကိုဆက်ပေးလို့
ရမလား
အေ တီ နပီယ ဂ် လံ ဂ် အေ နေ ပဲ
လို ဂ် ယံ မ လံ

คุณจะมาร่วมรับประทานอาหาร
กับเราไหม?

ငါတို့နဲ့အတူလာဝါးစားသောက်
ကြမလား
ဂံ တံ နေ အ တွံ တံ ပီ နာ တဲ ဂ်
မ လံ

ช่วยทำความสะอาดโຕ้ะ
ให้ด้วยได้ไหม?

တားပွဲကိုသန့်ရှင်းပေးလို့ရမလား
နပီယ ဂ် တံ နီ ပဲ လို ဂ် ယံ
မ လံ

ขอผ้าเช็ดโต๊ะสะอาด ๆ
ให้เราได้ไหม?

อะ: ปู่จู้จู้
อะอะอะจู้จู้จู้จู้จู้จู้จู้
จู้จู้จู้
สปี้อย โต๊ะ อ จู้จู้ ตั้ง ตั้ง ตั้ง
โลก ย่า ม ล้า

เอาผ้าเช็ดปากมาให้ฉัน
ด้วยได้ไหม?

ปิ: อะอะอะจู้จู้จู้จู้จู้จู้จู้
จู้จู้จู้
ปชะ โต๊ะ ปหว่า ยู่ หล่า เป้ โลก
ย่า ม ล้า

อาหารพิเศษของวันนี้มี
อะไร?

ซี: หูอะอะอะอะอะอะอะอะอะ
จู้จู้จู้จู้
ดี หม่า อ ก้อง ไช้ อ ซ้า อ ซา
กะ บ่า ซี ป่า ส แล้

จะต้องคอยนานไหม?

อะ: อะอะอะ อะอะอะอะอะ
จู้จู้จู้จู้
สอง ยะ หม่า จ่ามล้า

มีอะไรที่เสร็จอยู่แล้วบ้าง?

จู้: อะอะอะอะอะอะอะอะอะ
บ่า ปี ต่า โด้ย ซี ปี แล้

มีกัตตาการอยู่แถวๆ นี้
บ้างไหม?

ซี: อะอะอะ
อะอะอะอะอะอะอะอะอะ
ดี น้า หม่า ซ้า เต้า ไส้ ซี บ่า
สล้า

ฉันจะไปหาของท่านได้ที่
ไหน?

ကျနော်တယ်နေရာမှာ
စားသောက်လို့ရမလဲ
จะหน่อ แป้ เหน่ ย่า หม่า ส่า
ซ้า โลก ย่า ม แล้

คุณแนะนำภัตตาคารที่ดีๆ
แต่ที่ไม่แพงให้ฉันได้ไหม?

ဈေးမကြီးတဲ့စားသောက်ဆိုင်
ကိုပြောပြလို့ရမလား
เซ่ ม จี้ แต่ ซ้า ต้า ไล่ โโก เปี้ยว
เปี้ยว โลก ย่า ม ล้า

ในโรงแรมมีภัตตาคาร
อยู่ที่แห่ง

ဟိုတယ်ထဲမှာစားသောက်ဆိုင်
တယ်ရှိလို့ပါလဲ
Hotel ထဲ မှာ ဟံ မှာ ဟံ မှာ
နခု စိ ပံာ် န့

คุณบริการอาหารเช้าที่
ไหน?

မနက်စာရုံခိုပါလား
มแนก ส่า ย่า ไน่ ပံာ် န့

คือพื้นที่ชื่อพของโรงแรม
เปิดตลอดวันตลอดคืน

ဟိုတယ်ထဲမှာ ကော်ဖီရောင်း
တည့်လုံး ရောင်းပေးနေပါတယ်
Hotel ထဲမှာ Coffee shop
တယးလိုင် ယံဝ် ပဲ ဟံ မှာ

ไปทานอาหารกลางวัน
กันไหม?

နေ့လယ်စာအတူတူသွား
ကြမလား
เน่ แล้ ส่า อตุ่ตุ่ ต်วะ ซ้า จะ
มล้า

ฉันทานอาหารกลางวัน
เรียบร้อยแล้ว

ทศฺรฺลฺลวฺต ๓ ๓:๒๒
จะหน่อ เน้ แล่ ส่า ซ้า ปี ปี

คืนนี้เราจะทานอาหาร
ด้วยกันหรือเปล่า?

๒๒:๒๒ ๒๒:๒๒
๒๒:๒๒
ดี ยะ หง่า โต๋ อตุ่ ซ้า เต้า จะ
ม ล้า

ฉันหิวมาก ฉันหิว
เหลือเกิน

๒ ๒๒
๒๒:๒๒
หง่า ส่า แต่ อั้ง โก ส่า แต่

ฉันไม่หิวเลย

๒ ๒๒
ง่า ม ส่า พู

เราอยากลองทานอาหาร
พื้นเมืองดู

๒๒:๒๒ ๒๒:๒๒
๒๒:๒๒
หง่า โต๋ ดี แหน่ หม่า ซิ เต้ะ
อซ่า อซ่า โก ซ้าจิ จะ หม่ม

เราจะไปทานกันที่ไหนดี?

๒๒
๒๒:๒๒:๒๒
๒๒:๒๒
หง่า โต้ะ แปะ หม่า ซัว ปี ซ้า เต้า
จะหยิ่ง กอง มแล้

คุณยังเสิร์ฟอาหาร
กลางวันอยู่หรือเปล่า?

ວິຕຸຸະຣຸລຸວັດວາງູ້ເບະ
ຣຸກຸຸຸວັດວາງ:

คเมียะ เน่ แหล่ ส่า โປ່ โປ່ เหน่
โต้ง แบ ล้า

อาหารกลางวันที่เป็นชุด
มีไหม?

ຣຸລຸວັດວາງອຸ່ງຸ່ງຸ່ງຸ່ງ
ວວວ:

เน่ แหล่ ส่า อโสง ล้าย ชิ ป่า
ส ล้า

คุณมีอาหารอื่นๆ ขาย
หรือเปล่า?

ວິຕຸຸະຣຸກຸຸຸວັດວາງ:
ອວວວກຸຸຸວັດວາງ:

คเมียะ หม่า ปู่ น้วย แต่ อซ่า
อเต้า ย็อง บ่า สล้า

เรื่องที่ 4 เช็คอินที่สนามบิน



สวัสดีครับ คุณจะช่วยผม
ได้ไหม

นี่เป็นตั๋วของผม ผมจอง
สายการบินของคุณ
สำหรับไป..... ผมจะต้อง
ทำอะไรบ้าง

มกึลวออลด์ตุงกุงเกอ์กึ
กุกุณ็ลึลึลลลลลลลลลลลลล

มิง ก ล่า บ่า คเมียะ จะหน่อ
โก กู ยี โลก ย่า ม ล้า

อีโหว
กุงเกอ์ลลลลลลลลลลลลลลลล
ลลลลลลลลลลลลลลลลลลลลล
ลลลลลลลลลลลลลลลลลลลลล
ด่า ท่า จะหน่อ เหล่ หยิ่ง เลค
มะ บ่า คเมียะ แ่ ฐานะ ก๊ะ
อชัว อเปียง โจ ติ่ง อยู่ ท้า ด่า
โก จะหน่อ แ่ โล โล้ง ย่า ม แล้

นี่ครับ มีอะไรอีกไหม

ဒီမှာဘာရှိသေးလဲ
တီ မှာ ဟံ ဘီ တီ ငါ

ขอบคุณครับ
แล้วผมต้องกลับมาหาคุณ
อีกไหมครับ

ကျေးဇူးတင်ပါတယ်
နောက်ထပ်ခင်ဗျားကိုလာရှာရ
ဦးမှာလား
ဂေ ညီ တိုင် ဟံ ထဲ နေ နေ မီး
ဂို ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ

ให้ผมรู้ได้ไหมว่าผมต้องไป
ขึ้นเครื่องกี่โมง

ဘယ်နှစ်နာရီလောက်မှာ
လေယာဉ်တက်ရမယ်ဆိုပါ
ကျနော်သိလို့ရမလား
ပဲ န နာ ဟီ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ
ထဲ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ
ဂို ဟံ ဟံ

ขอบคุณครับ

ကျေးဇူးတင်ပါတယ်ခင်ဗျား
ဂေ ညီ တိုင် ဟံ ထဲ နေ

เรื่องที่ 5 โดยสารโดยรถไฟ



ตัวไป-กลับใช้ได้นาน
เท่าไร?

ဒီအသွားအပြန်ဦးရထားလက်
မှတ်တမ်းတစ်လောက်ကြာ
သုံးလို့ရမလဲ

တီ ဝချ် ဝပျီယံ မီ ယ်တံ လေ့ မး
ဟံ ဝဲာ် ဝဲာ် ဝဲာ် တိုင် လိုဂ် ယံ
မံ ဝဲာ်

ฉันต้องเปลี่ยนรถไฟ
หรือไม่?

ကျနော်ဦးရထားလဲဦး
ဦးရမလား

မဲာ် ဝဲာ် မီ ယ်တံ လေ့ ပီ ဝဲာ်
မံ ဝဲာ်

เราต้องไปเปลี่ยนรถไฟ
ไหน?

ဝဲာ် ဝဲာ် ဝဲာ် ဝဲာ် ဝဲာ်
ရမလဲ

ဟံ ဝဲာ် ဝဲာ် ဝဲာ် မီ ယ်တံ လေ့ ဝဲာ်
ယံ မံ ဝဲာ်

เราต้องเปลี่ยนรถไฟกัน
กี่ครั้ง?

ດີວູ່ວາວຽວຮຸ້ວ
ອີຣາວາວະລ່ອີຣາວະລ່
ທ່າ ໂຕະ ແບ່ ນ ຂ່າ ເລົ້າ ມີຍທ່າ
ແລ ປີ ສີ ຍ່າ ມ ແລ

รถออกจากซานซาลา
ไหน?

ວາວຽວລູ່ວິວະກອີຣາວາວະວູກ
ວາວລ່
ແບ່ ໄລ້ ກີ້ ມີຍທ່າ ທແວະ ດ່າ ແລ

รถด่วนจาก...จะเข้าซาน
ซาลาไหน?

ອາວຽວອີຣາວາວະກວາວຽວລູ່ວິວາ
ວິວລ່
ອເມິຍ ມີຍທ່າ ກະ ແບ່ ໄລ້ ທ່າ
ວິນ ມ ແລ

ขอตั๋วชั้นหนึ่งไป.....
สองที่นั่ง

..... ວູວະອູ່ອາວວູ່ວາວ
ອີຣາວາວະ ລວກຽວຮຸ້ວຮາວວິ
ວະວິ
..... ສ່າວໂຟ ອຮິງ ຕືກ ມີຍທ່າ ເລດ
ມະ ນ ເທນ່ ຍາ ເປີ ບ່າ

คุณจะเดินทางไปไหน?

ວິວຽວະວາວຽວກູ່ວິວອີຣາວາວະ
ຄເມິຍະ ແບໂກ ຂີ້ ແຂກ ມ ແລ

ขอจองตั๋วนอนได้ไหม?

ອວິວອີຣາວາວະວູ່ວາວກູ່ວິວິວາວວິວ
ຣາວວາວະ
ເອັກ ຄັນ ອໂຕ້ຍ ໂກ ໂຈ່ ຕິງ ອູ່
ໂລກ ຍ່າ ມ ລ້າ

ชั้นหนึ่งหรือชั้นสอง?

အဆင့်တစ်လား

အဆင့်နှစ်လား

ဝ ချိံ တီဂ် လာ ဝ ချိံ ဂိဇ် လာ

ชั้นสอง ไป

အဆင့်နှစ်နဲ့ သွားမယ်

ဝ ချိံ ဂိဇ် ချံ မှော်

เด็กได้ลดราคาหรือไม่?

ကလေးအတွက်တဝက်ဈေးရပါ

သလား

ဂ လေ့ ဝိုတ်ထီ တဘေ့ ဗေ ယံပံာ် ဟ် လာ

ถ้าไป-กลับภายในวันเดียว
จะได้ลดเท่าไร?

တစ်နေ့ထဲအသွားအပြန်ဈေး

ရေ့လို့ရမလား

တင်္ဂေ ထံ ဝိုတ် ဝိုတ်ပိယံ ဗေ ခို

လိုဂ် ယံ မ် လာ

จองที่นั่งที่นั่งนี้ได้ไหม?

ဒီမှာဘဲကြိုတင်နေရာယူလို့

ရမလား

တီဟံ မံ ဝိုတ် တီဂ် တင်္ဂေ ထံ ဝိုတ် ဝိုတ်

လိုဂ် ယံ မ် လာ

ฉันจะแวะระหว่างทาง
ตามใจชอบได้ไหม?

ကိုယ့်ဝဘောအရလမ်းတဝက်

ကြားမှာဝင်လို့ရမလား

ဂိုတ် ဟ် ဝိုတ် ဝိုတ် လံာ် တဘေ့ ခို

ဟံ မံ ဝိုတ် လိုဂ် ယံ မ် လာ

รถจากขอนแก่นตรง
เวลาไหม?

မြို့ကလာတဲ့ဗီးရုထားဘာအချိန်

မှန်ပါသလား

..... မိယံ ဂိဇ် ဟံ မံ ထံ မိယံ တံ

ဟံ ဝိုတ် ထံ မံ ပံာ် လာ

รถสินค้ามาช้า

កុន្តច័ន្ទិះធុរៈវល្លា
នោកក្បតយ
កោវ តិក្ក មិ មក មក កោ កោ គិ តៃ

รถด่วนเข้าเร็วก่อน
กำหนด

វត្តិក្រិះធុរៈវល្លា
វត្តិក្រិះធុរៈវល្លា
វត្តិក្រិះធុរៈវល្លា
វត្តិក្រិះធុរៈវល្លា
វត្តិក្រិះធុរៈវល្លា
វត្តិក្រិះធុរៈវល្លា

มีรถไฟจากโคราชต่อไป
อุบลไหม?

.... វត្តិក្រិះធុរៈវល្លា
.... វត្តិក្រិះធុរៈវល្លា
វត្តិក្រិះធុរៈវល្លា
.... វត្តិក្រិះធុរៈវល្លា
តៃ មិ មក គិ ប៉ា តៃ តៃ

จะหาคนยกกระเป๋าได้ที่
ไหน?

លក្រិះធុរៈវល្លា
លក្រិះធុរៈវល្លា
លក្រិះធុរៈវល្លា
លក្រិះធុរៈវល្លា
លក្រិះធុរៈវល្លា
លក្រិះធុរៈវល្លា

ช่วยถือกระเป๋าฉันไปชาน
ชาลาที่ 3 ด้วย

ក្រិះធុរៈវល្លា
ក្រិះធុរៈវល្លា
ក្រិះធុរៈវល្លា
ក្រិះធុរៈវល្លា
ក្រិះធុរៈវល្លា
ក្រិះធុរៈវល្លា

พบกับที่ซานซาลา 9 นะ

จ๋บอ์ก๊ะล๊ะล๊ะล๊ะล๊ะล๊ะล๊ะล๊ะล๊ะล๊ะ
น้ำปะ โก ไล้ หม่า เปียง โส้ง จะ
แหม่ม

ช่วยพาฉันไปสถานีรถไฟ
หน่อย

เกวอะจู่ป๊ะป๊ะป๊ะป๊ะป๊ะป๊ะป๊ะป๊ะป๊ะ
อู่เอะเอ
เจ ชู ปี้ว ปี่ มี ยทำ บู ต่า โก โป๋
เป๋ บ่า

เร็วหน่อยได้ไหม?
ฉันต้องไปขึ้นรถไฟ

อ๋อจ๋อจ๋อจ๋อจ๋อจ๋อจ๋อจ๋อจ๋อจ๋อจ๋อจ๋อ
ฉะฉะฉะฉะฉะฉะฉะฉะฉะ
คะ เหมียง เหมียง ย่า มล้า
มียทำ แน่ ต้ว ย่าหม่า โม่

สถานีรถไฟอยู่ที่ไหน?

ฉะฉะฉะฉะฉะฉะฉะฉะฉะ
อิวล๊ะ
มียทำ บูต่า แบ่ หม่า ชิ บ่า
ส แล

ที่จองตั๋วอยู่ที่ไหน?

ฉะฉะฉะฉะฉะฉะฉะฉะฉะ
ฉะฉะฉะฉะฉะฉะฉะฉะฉะ
มียทำ แลค มีะ ย้อง ตั๊ เหน่
หย่า แบ่ หม่า ชิ บ่า ส แล

รถไฟไป มันทาเลย์
ขบวนต่อไปจะออกกี่โมง?

မုန္တလေးကိုနောက်ထုသွားမဲ့
မီးရထားဘယ်နှစ်နာရီမှာ
ထွက်မလဲ
မံနတာလေး ဂို ခေါ် တဲး ချဲး မဲ
မီယံ အဲ ဂဲ ဂဲ ဂဲ ဂဲ
မ မဲ

รถไฟไป มันทาเลย์
ขบวนสุดท้ายออกกี่โมง?

မုန္တလေးကိုနောက်ဆုံးသွားမဲ့
မီးရထားဘယ်နှစ်နာရီမှာ
ထွက်မလဲ
မံနတာလေး ဂို ခေါ် ချဲး မဲ
မီ ယံ အဲ ဂဲ ဂဲ ဂဲ
တဲး မ မဲ

วันนี้มีรถไฟไป มันทาเลย์
ไหม?

ဒီနေ့မုန္တလေးကိုသွားမီးရထား
သွားပါသလား
တီ ခေါ် မံနတာလေး ဂို မီယံ ချဲး
ပဲ ဂဲ ဂဲ

ตัวชั้น 2 ไป มันทาเลย์
หนึ่งใบ

အဆင့်နှစ်
မုန္တလေးကိုသွားမယ့်မီးရထား
လက်မှတ်တစ်စောင်ပေးပါ
အချိန် ဂို မံနတာလေး ဂို ချဲး
မဲ မီ ယံ အဲ ဂဲ ဂဲ ဂဲ
ပဲ

เที่ยวเดียวหรือไป-กลับ?

အသွားအပြန်လား

တစ်ခေါက်ထဲဘဲလား

အ ချီ အ ပျံ ချီ တ ချီ အ ချီ အ ချီ

ချီ

บทที่ 5
สำนวนที่ควรรู้

เรื่องที่ 1 สำนวนประโยคที่ควรรู้



ฉันชอบร้องเพลง

ကျမသိချင်းဆိုတာကိုနှစ်သက်ပါတယ်။

จะมะ ต ชิน โส่ ต่า โก่อ่ นิ แต่ะ

บ่า แต่

ฉันชอบอ่านหนังสือ

ကျမတတ်တတ်ဝတ်ဝတ်။

จะมะ ส่า พัด ต่า นิ แตะ บ่า แต่

ขอน้ำแก้วหนึ่งครับ

ရေတစ်ခွက်ပေးပါဝင်ဗျား။

เหย่ ต แคะ เป บ่า คเมีย

เสม็ดเป็นเกาะที่สวยงาม

စမတ် ကျွန်းဘူလှပ ပါတယ်

สเมต จง ท่า ล ปะ บ่า แต่

คุณพูดว่าอย่างไร

ခင်ဗျားဘယ်လိုပြောတာလဲ။

คะเมีย แบ่ โหล่ เปี้ยว ต่า แล

กรุณาเปิดประตูด้วย

ကျေးဇူးပြုပြီးခိတ်ခိတ်ဖွင့်ပေးပါ။

เจ ซู บิ้ว ปี ต กา โก่อ่ พวีน เป บ่า

กรุณาปิดหน้าต่างด้วย

ကျေးဇူးပြုပြီးပြတင်းပေါက်ကိုပိတ်ပေးပါ။

เจ ซู บิ้ว ปี ป ติ่ง เป้า โก่อ่ เป๊ะ เป
บ่า

กรุณาเปิดไฟ

ကျေးဇူးပြုပြီးဖိဖွင့်ပေးပါ။

เจ ซู บิ้ว ปี มี พวีน เป บ่า

กรุณาปิดไฟ

ကျေးဇူးပြုပြီးဖိပိတ်ပေးပါ။

เจ ซู บั้ง ปี มี เป๊ะ เป บ่า

หาอะไรกินกันเถอะ

တစ်ခုခုစားရအောင်။

ตะ คุคุ ตี้ว ซา ยะ อ่อง

คุณอยากกินอะไรไหม

ခင်ဗျားဘာစားချင်သလဲ။

คะเมีย บ่า ซา ฉีน ต แล

ผมพูดภาษาอังกฤษได้นิดหน่อย

ကျနော်အင်္ဂလိပ်စကားနည်းနည်းပြော
တတ်တယ်။

จะหน่อ อิง กะ เลก สกา แน แน
เปี้ยว ตั๊ด ตั๊ด

เสียใจด้วย ตอนนี้ไมค์ ไม่อยู่

ဝမ်းနည်းပါတယ်အခုမိုက်မိုက်
မိုက်မိုက် မရှိပါ။

วัน แน บ่า แต่ อ คุ ฉิง หม่า
ไมค์ มะ ชิ บ่า

ผมขอกาแฟ

ကျနော့်ကို coffe တစ်ခွက်ပေးပါ။

จะหน่อ โก คอฟฟี่ ตแควะ เปบ่า

กรุณาช่วยฉันด้วย

ကျေးဇူးပြုပြီးကျနော့်ကိုကူညီပါ။

เจ ชู ปิ้ว ปี้ จะหน่อ โก่อ่ กู๋ หยี่ บ่า

งานคุณเป็นอย่างไรบ้าง

ခင်ဗျားအလုပ်ဘယ်လိုလဲ။

คเมี้ยว อโลค แบ่ โหล์ แล

อร่อยมาก

အရသာကောင်းတယ်။

อ ย่า ส่า ก็อง แต่

แล้วของคุณล่ะ

နောက်ခါးခင်ဗျားကား။

เนา ปี้ คเมี้ยว กอ

กรุงเทพฯ ๓ เป็นอย่างไร

ဘန်ကောက်မြို့ဘယ်လိုလဲ။

บั้น แก้ว เมี้ยว แบ่ โหล์ แล

คุณคิดอย่างไรกับ
ประเทศไทย

ထိုင်းနိုင်ငံကိုဘယ်လိုထင်မြင်မိပါသလဲ
ไทย หนั่ย หนັ້น โก่ แบ่ โหล่ ถิ่น
หมิ่ง มิ บ่า ต แล

กำลังจะไปไหน

အခုဘယ်သွားမလို့လဲ။
อ คุ แบ่ สั่ว ม โล้ แล

กำลังทำอะไรอยู่

ဘာလုပ်နေတာလဲ။

คุณชอบงานนั้นไหม

ပဲာ် လိုက ဟေ့ တဲာ် အဲ
ခင်ဗူးအဲဒီအလုပ်ကိုကြိုက်ပါသလား။
คเมี้ย แอะ ตี้ อะโลก โก่ ใจั บ่า
ส ลา

มันสนุกไหม

ပျော်ပါသလား။
เปี้ยว บ่า ส ลา

คุณว่ายน้ำได้ไหม

ခင်ဗူးရေကူးတတ်ပါသလား။
คเมี้ย เฮย่ กู๊ ตี้ต บ่า ส ลา

คุณสูบบุหรี่หรือเปล่า

ခင်ဗူးဆေးလိပ်သောက်သလား။
คเมี้ย เซ่ เล็ก เต้า ส ลา

ฉันเคยเห็นคุณมาก่อน

ကျမခင်ဗူးကိုတွေ့ဖူးပါတယ်။
จะมะ คเมี้ย โก่ โต้ย पूั บ่า แต่

กรุณาพูดช้า ๆ หน่อยได้ไหม

ကျေးဇူးပြုပြီးခြင်းခြင်းပြောလို့ရမလာ
เจ ซู บั๊ว ပီ ပီ ပီ ပี้ยว โล่ยะ
ม ลา

มันน่าเบื่อ

ဒါတွေကဦး ငွေ့စရာကောင်းပါတယ်။
ငှာ့ ထိုထွဲ ဂဲး ဟီယံ ဂွဲး ဟီ ဂီဝဲ
ပဲာံ ထဲာံ

มันน่าตื่นเต้น

စိတ်လှုပ်ရှားစရာကောင်းတယ်။
စိး ဂီဝဲ ဟီ ဟီ ဂီဝဲ ထဲာံ

ผมอยากจะทำอะไรดีมีสัก
หน่อย

ကျွန်ုပ်တစ်ခုခုလုပ်ချင်တယ်။
ဂဲး ဂီဝဲ ထဲာံ ဂီဝဲ ထဲာံ

อาหารมีอยู่ที่นี่เยอะมาก

ညနေစာအစားစားကောင်းတယ်။
ဂီဝဲ ဂီဝဲ ဂီဝဲ ဂီဝဲ ဂီဝဲ ထဲာံ

ดูแลตัวเองด้วยนะ

ကိုယ့်ကိုကိုယ်ဂရုစိုက်ပါနော်။
ဂီဝဲ ဂီဝဲ ဂီဝဲ ဂီဝဲ ထဲာံ

เธอดูไม่สบายเลยนะ

သင့်ကိုကြည့်ရတာမလှန်းလိုက်တာ။
ကီဝဲ ဂီဝဲ ဂီဝဲ ဂီဝဲ ထဲာံ

เธอดูหน้าซีด (มาก)

ခင်ဗျားရဲ့မျက်နှာမသာမရာပါလား။
ကီဝဲ ဂီဝဲ ဂီဝဲ ဂီဝဲ ထဲာံ

ฉันรู้สึกดีขึ้นแล้ว

ကျွန်မသက်သာပါပြီ။
ဂီဝဲ ဂီဝဲ ဂီဝဲ ဂီဝဲ ထဲာံ

ฉันรู้สึกไม่สบาย

ကျမသိပ်နေမကောင်းဘူး။
ဂီဝဲ ဂီဝဲ ဂီဝဲ ဂီဝဲ ထဲာံ

ตอนนี้ฉันสบายดี

အခုကျနော်နေကောင်းပါပြီ။

อะ คุ จะหน่อ เหน่ ก็อง ป่า ปီ

ฉันปวดหัว/ปวดฟัน

ကျမခေါင်းကိုက်တယ်/ကျမသွားနာ
တယ်။

จะมะ ก็อง ไก่ แต่/จะมะ ตวา
หน้า แต่



ฉันปวดท้อง/ปวดหลัง

ကျမဝိုက်နာတယ်/ကျွန်မကြောအောင့်
တယ်။

จะมะ ไ้ หน้า แต่/จะมะ จอ
อ็อง แต่

ฉันเจ็บตา/เจ็บคอ

ကျမမြက်စိနာတယ်/ကျမလည်ပင်းနာ
တယ်။

จะมะ แหมะ ซี หน้า แต่/จะมะ
ແหล่ ปິ้น หน้า แต่

ฉันเป็นหวัด

ကျွန်မနှာစီးတယ်။

จะมะ หน้า ซี เหน่ แต่

ฉันเป็นไข้นิดหน่อย

ကျမနည်းနည်းဖူးနေတယ်။

จะมะ แนน เพี้ย เหน่ แต่

ฉันรู้สึกหนาวสั่น/มีนหัว

ကျမချင်းတယ်ခင်းမူးတယ်။

จะมะ ซัน แต่ ก๊อง มู้ แต่

เจ็บขา

ခြေထောက်နာတယ်။

เซ เต้า หน้า แต่

ฉันแคเหนื่อยเท่านั้น

ကျမဝင်ဝန်းတာဘိရှိတယ်။

จะมะ ปิ่น บั้น ต่า แบ ชิ แต่

เรื่องที่ 2 กิจวัตรประจำวัน



ตื่นนอน/รู้สึกตัว

အိပ်သာဝ။

เอ็ก หย่า ทะ

อาหารเช้า

မနက်တ။

ม แนะ ส่า

อาหารกลางวัน

နေ့လည်တ။

เน่ แหล่ ส่า

อาหารเย็น

ညနေစာ။

ยะ เหน่ ส่า

เวลาว่าง

အားလပ်ချိန်။

อา ลัด เถ่ง

เรื่องที่ 3 การสอบถามเรื่องสุขภาพ



คำถาม

မေးခွန်း။

แม่ คุณ

เธอสบายดีหรือ

နေကောင်းပါသလား။

เหน่ ก๊อง บ่า ส ลา

เป็นอย่างไรบ้าง

ဘယ်လိုနေလည်း။

แบ่ โหล่ เหน่ แล

คุณมีอาการปวดศีรษะไหม

ခင်ဗျားခေါင်းမူးပါသလား။

คเมี้ย ก๊อง มู บ่า ส ลา

ตัวร้อนหรือใช้ชิ้นใหม่

กั๋วบู่ลวระอะปุระตวักลวระ။

โก๋ ปู่ ลา อ เพี้ยย แต่้ ลา

ตอนนี้คุณรู้สึกอย่างไร

อะจจด์ปุระววงลจจด์อะระจจด์။

อะ คุ คเมี้ย แบ๋ โหล่ คั้น ซา ยะ
แล

คุณเจ็บหรือเปล่า

สุตววงลวระ။

หน้า แต่้ ลา

เรื่องที่ 4 การถามทิศทาง



ขอโทษครับ (ใช้เริ่มก่อนการถาม)

อะวะอะปะเอ๊ะ

เจ ชู ปั่ว ปี

คุณรู้ไหมว่า ... อยู่ที่ไหน

.....จจด์ปุระววงลวระววงลวระจจด์
ววงลจจด์ววง

.....คเมี้ย ชิ ม ลา แบ๋ หม่า
ชิ ต แล โส่ ต่า?

คุณรู้จักทางที่จะไป .. ไหม

.....သွားမဲ့လမ်းကို ခင်ဗျားဘိ
သလား။

.....တော့ မှာ လမ်း ကို ကျွန်ုပ်တို့
သိ လား?

โทรศัพท์สาธารณะใกล้ที่สุดอยู่ที่ไหน

အနီးဆုံးလမ်းဘေးဖုန်းဘယ်မှာရှိလဲဘိ
သလား။

အခု နီး လမ်း ကို ကျွန်ုပ်တို့
သိ လား?

ไม่ทราบว่าผมจะไป ได้
อย่างไร

.....ကိုကျနော်တို့သိသွားလို့
ရလဲ။

.....ကို ကျွန်ုပ်တို့ သိ သွား လို့
ရ လား?

การบอกทิศทาง

เลี้ยวซ้าย / เลี้ยวขวา

ဘယ်ဘက်/ညာဘက်။
မာေ ကျွန်ုပ်တို့/မာေ ကျွန်ုပ်တို့

ทางซ้าย / ทางขวา

ဘယ်ဘက်/ညာဘက်။
မာေ မာေ/မာေ မာေ

ตรงไปข้างหน้า

ရှေ့ကိုတည့်တည့်သွားပါ။
ဧး ကို တည့်တည့် သွား ပါ။

เดินผ่านไป

ဖြတ်ကြော်သွားပါ။
ဖြတ် ကြော် သွား ပါ။

เรื่องที่ 5 การถามเวลา



ขอโทษครับ ก็โมงแล้วครับ

ကျေးဇူးပြုပြီးတစ်ခဏလောက်
ဘယ်နာရီရှိပြီလဲ။

เจ ชู ป๊า ปี่ ต เซก เล่า แบ่ น
หน้า หยี่ ชิ ปี่ แล

ก็โมงแล้ว (คุณมีนาฬิกาไหม)

ဘယ်နာရီလဲ။

แบ่ น หน้า หยี่ แล

การตอบเรื่องเวลา

7 นาฬิกา

ခုနစ်နာရီ

ခု่น น หน้า หยี่

6.20 น.

ချောက်နာရီမိနစ်နှစ်ဆယ်။

เช้า หน้า หยี่ มินิ น แล่

3.55 น.	ວຸ່ນຮາຊີຕີະສວຍຸ່ນຕີຮັບ โตง หน้า หยี งา แส่ งา มินิ
8.15 น.	ຮຸ່ນຮາຊີສວຍຸ່ນຕີຮັບ ชิต หน้า หยี แส่ งา มินิ
10.30 น.	ສວຍຮາຊີຮັບວຸ່ນສວຍ ແສ່ หน้า หยี มินิ โตง แส่
9.45 น.	ກຸ່ນຮາຊີລະສວຍຕີຮັບ โไฟ หน้า หยี เล แส่ งา มินิ
เที่ยงวัน	ຣຸ່ນລວຍອາຊີຣີ เน้น แห่ล่อ อ เฉ่ง
เที่ยงคืน	ປວງຮຸ່ນເລີຍສວຍຮາຊີ ยะ ตะ ค็อง แส่ น หน้า หยี
ตอนเช้า	ຜຸ່ນກົວ ม เนาะ
ตอนบ่าย	ຜຸ່ນຮຸ່ນວຸ່ນ มูน ลอย
ตอนเย็น	ປວງຮຸ່ນ ยะ เหน่
ตอนกลางคืน	ປວງຮຸ່ນ ยะ ไປ้

บทที่ 6 คำศัพท์ต่างๆ

เรื่องที่ 1 คำศัพท์อาการเจ็บปวด



ปวดหู

နားနာတယ်။

นา หน้า แต่

อาการไอ

ချောင်းဆိုးတယ်။

ซ็อง โซ แต่

แผลไฟไหม้

ฮิโรลอร์ดอน

มี หล่อง แต่

แผลถลอก

ฮากูริฮิโร

อ หน้า ปูน แต่

อาการเครียด

ฮิโรลอร์ดอน

เหม็ง ยี แต่

ปวดกล้ามเนื้อ

ฮากูริฮิโร

อ จอ หน้า แต่

อาการสะอึก

ฮากูริฮิโร

จู้ด โท แต่



ยาหยุดตา

ฮากูริฮิโร

เหม็ง ชี คัด เซ

ยาหยุดหู

ฮากูริฮิโร

น้ำ ตั้ง เซ

ยาเม็ด

อะละอะ

เซ โลัย

ผ้าพันแผล

อะรอกบอว์อวี

อ หน้า บัด บัด ตี

โรคท้องผูก

ออะจู่ออะดอ

วัน โซง ย่อ ก่า

เรื่องที่ 2 คำศัพท์ยานพาหนะ

รถยนต์

อวเว

กา



รถแท็กซี่

Taxi

แตก ซี้



รถประจำทาง	ลู่ฉะทวះ။ ไล กา
รถทัวร์	มู่ฉะลู่ฉะทวះ။ หมั้น โล่ง กา
รถไฟ	ฉะฉะทวះ။ มี ยท่า
เครื่องบิน	ฉะฉะฉะทวះ။ เหล่ หยิ่ง
เรือ	ฉะฉะฉะทวះ။ ติน บอ
ท่าเรือ	ฉะฉะฉะฉะทวះ / ฉะฉะฉะฉะทวះ။ ติน บอ เซก/ เหล่ เซก

ป้ายรถเมล์	เกาะมุด์ต๋องเ กา มัด ไต๋
สถานีขนส่ง	เกาะดิอ์เ กา เก็ท
สนามบิน	ละอญ์ต๋องเ เหล่ หยิ่ง กวิน
สถานีรถไฟ	วูตว๋จู่เ บู๋ ต่า โหย่ง
รถจักรยาน	ฮกั้ววี่เ แชะ ปี
รถจักรยานยนต์	จ๋องคองเ ไซ่ แก่
รถบรรทุก	กุกุ่ต๋องคเวเ โก่ง ติ่ง กา
ทางหลวง	ลฉะเอ็กรี่เ ล่ำ มะ จี
ทางลัด	จ๋องลฉะเ เพี้ยะ ล่ำ
นั่งรถเมล์	ลฉีคเวฮี่เ ไล กา ฮี

นั่งเรือข้ามฟาก

ทวงศ์ทวงษ์ทวงคุณุ
ตะพึด กาน กู เหล่

คำโดยสาร

ทวงจ
กา คะ

เรื่องที่ 3 ตำแหน่งที่ตั้งและทิศทาง

ตรงข้าม

บุร์ทวอจจึจึจึ
แห่ม นา ชิง ไช่

ใกล้

อจึ
อ นี

ไกล

อจจ
อ โวย

ติดกับ/ถัดจาก

ทวงจจ

ข้าง ๆ

กะ แยะ

ใกล้ ๆ กับ

จึจจ
นี ชะ

ข้างหน้า

อจจจ
อ เช่ หม่า

ข้างหลัง

อจจจจ
อ เน่า หม่า

ด้านขวามือ	ညာဘက်လက်မှာ။ หยา่ แพะ หม่า
ด้านซ้ายมือ	ဘယ်ဘက်လက်မှာ။ แบ่ แพะ หม่า
ตรงหัวมุม	ဒေါင့်ဘက်မှာ။ ด็อง แพะ หม่า
บน	အပေါ်မှာ။ อ ป้อ หม่า
ใน	အထဲမှာ။ อ แท้ หม่า
ที่	မှာ။ หม่า

เรื่องที่ 4 สี่ต่างๆที่ควรรู้

สี่ขาว	အဖြူရောင်။ อ ผิว หย่อง
สี่เหลือง	အဝါရောင်။ อ หว่า หย่อง
สี่แดง	အနီရောင်။ อ หนี หย่อง

สีม่วง

จรัณฺเฑาะฏัณณัณ
ขยง หย่อง

สีน้ำเงิน

อฏัณณัณ
อเปี้ย หย่อง

สีดำ

อฉัณณัณ
อ แม หย่อง

สีน้ำตาล

อฏัณณัณ
อ โห่ หย่อง

สีเขียว

อฉัณณัณ
อ เช้ง หย่อง

สีเทา

ฉัณณัณ
มี โค หย่อง

สีทอง

ฉัณณัณ
ชเว วา หย่อง

สีส้ม

ฉัณณัณ
เหล่ง หม่อ หย่อง

เรื่องที่ 5 ตัวเลข

1	๐๖๖๖ ตีท
2	๖๖๖๖ นิต
3	๖๖๖๖ โต้ง
4	๖๖๖๖ เล
5	๖๖๖๖ งา
6	๖๖๖๖ เช่า
7	๖๖๖๖ คู นิต
8	๖๖๖๖ ชิต
9	๖๖๖๖ โก
10	๖๖๖๖๖๖ ต แต้

11

တစ်ဆယ့်တစ်။

တ ခြောက်ဆယ့်တစ်

12

တစ်ဆယ့်နှစ်။

တ ခြောက်ဆယ့်နှစ်

20

နှစ်ဆယ်။

နှစ်ဆယ်

30

သုံးဆယ်။

သုံးဆယ်

40

လေးဆယ်။

လေးဆယ်

50

ငါးဆယ်။

ငါးဆယ်

60

ခြောက်ဆယ်။

ခြောက်ဆယ်

70

ခုနစ်ဆယ်။

ခုနစ်ဆယ်

80

ရှစ်ဆယ်။

ရှစ်ဆယ်

90

ကိုးဆယ်။

ကိုးဆယ်

100

တစ်ရာ။

တစ်ရာ

200	နှစ်ရာ။ န ဟယံ
1,000	တစ်ထောင်။ တ တံဝံ
10,000	တစ်သောင်း။ တ တီဝံ
1/2	တစ်ပိုင်းနှစ်ပိုင်း။ တ ပို န ပို
1/3	တစ်ပိုင်းသုံးပိုင်း။ တ ပို တိုင် ပို
1/4	တစ်ပိုင်းလေးပိုင်း။ တ ပို လေး ပို
1/8	တစ်ပိုင်းရှစ်ပိုင်း။ တ ပို ခုတ် ပို
1/10	တစ်ပိုင်းဆယ်ပိုင်း။ တ ပို ဆယ် ပို
1/50	တစ်ပိုင်းငါးပိုင်း။ တ ပို ဂါး ဆယ်
1/100	တစ်ပိုင်းတစ်ရာ။ တ ပို တ ဟယံ

คณะผู้จัดทำ

คณะทำงานจัดทำหนังสือเสริมความรู้ภาษาอาเซียน

ชุดการสื่อสารในชีวิตประจำวัน

- | | | |
|--------------------|---------------|--|
| 1. นายประเสริฐ | บุญเรือง | เลขาธิการ กศน. |
| 2. นายชัยยศ | อิมสุวรรณ์ | รองเลขาธิการ กศน. |
| 3. นางวัทนี | จันทร์โอกุล | ผู้เชี่ยวชาญเฉพาะด้านพัฒนา
สื่อการเรียนการสอน |
| 4. นางกนกพรรณ | สุวรรณพิทักษ์ | ผู้เชี่ยวชาญเฉพาะด้านเผยแพร่
ทางการศึกษา |
| 5. นางศุภธินี | งามเขตต์ | ผู้อำนวยการกลุ่มพัฒนาการศึกษา
นอกโรงเรียน |
| 6. ว่าที่ ร.ต.ธนิต | แท่งทองคำ | ผู้อำนวยการสำนักงาน กศน.
จังหวัดตาก |
| 7. นายสมยศ | เพ็งพงศาเจริญ | ผู้อำนวยการสำนักงาน กศน.
จังหวัดกาญจนบุรี |
| 8. นายสุรพงษ์ | มันมะโน | กลุ่มพัฒนาการศึกษา
นอกโรงเรียน |
| 9. นายศุภโชค | ศรีรัตนศิลป์ | กลุ่มพัฒนาการศึกษา
นอกโรงเรียน |
| 10. นางสาวสุลาง | เพชรสว่าง | กลุ่มพัฒนาการศึกษา
นอกโรงเรียน |
| 11. นางสาวอลิศรา | บ้านชี | กลุ่มพัฒนาการศึกษา
นอกโรงเรียน |

คณะทำงานจัดทำเนื้อหา/บรรณาธิการ

- | | | |
|----------------|----------------|---------------------------------------|
| 1. นายสุวิทย์ | ไทรสังขสวัสดิ์ | ผู้เชี่ยวชาญภาษาพม่า จังหวัดกาญจนบุรี |
| 2. นายจิรภัทร | มีคุณ | ผู้เชี่ยวชาญภาษาพม่า จังหวัดตาก |
| 3. นายอภิรักษ์ | ม่วงเผือก | กศน.อำเภอเมือง จังหวัดตาก |

4. นางสาวประภาพร เพ็ชรวุฒ

กศน.อำเภอสังขละบุรี จังหวัดกาญจนบุรี

5. นางเยาวรัตน์ ปิ่นมณีวงศ์

กลุ่มพัฒนาการศึกษาออกโรงเรียน

คณะทำงานเขียนภาพประกอบ

1. นายสุรพงษ์ มั่นมะโน

กลุ่มพัฒนาการศึกษาออกโรงเรียน

2. นายศุภโชค ศรีรัตนศิลป์

กลุ่มพัฒนาการศึกษาออกโรงเรียน

